

مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

عقد تعديل نظام انذار الحريق في مركز مصرف لبنان الرئيسي

فيما بين :

الفريق الاول : مصرف لبنان الممثل بحاكمه
المسمى في ما بعد "المصرف"

الفريق الثاني : شركة اوتومايشن أند كونترولز ش.م.م.
المسجلة في السجل التجاري في بعثا بتاريخ ٢٠١٦/٠٢/٠٨ تحت رقم ٥٣٣٨٠
الممثلة بالسيد رفول-الف ميشال الفخري
المسمى في ما بعد "الملتزم"

لما كان "المصرف" يرغب بتطوير نظام إنذار الحريق في المباني ليشمل موقع الخزنة المستحدثة عن طريق تسليم وتركيب قطع خاصة به وفقاً للشروط والمواصفات المنصوص عنها في العقد الحاضر (المسمى في ما بعد "الإلتزام")

ولما كان "الملتزم" متخصص بتركيب أنظمة الحريق وقد أبدى رغبته بتنفيذ "الإلتزام" عن طريق تقديم عرض إلى "المصرف" بهذا الخصوص تاريخ ٢٠٢٣/٠٣/١٤ مرفق ربطاً بصورة عنه أنموذج رقم ١- (المسمى في ما بعد "العرض")،

ولما كان "المصرف" قد وافق على "العرض" المقدم من "الملتزم"،

اذلك ،

فقد اتفق الفريقان بالرضى والقبول المتبادلين على ما يلي:

المادة الأولى : تعتبر المقدمة أعلاه و"العرض" جزئين لا يتجزآن من العقد الحاضر.

المادة الثانية : في حال وجود تعارض بين نص العقد الحاضر ومضمون "العرض" يؤخذ بمضمون العقد الحاضر الذي يتقدم في التطبيق على "العرض".

المادة الثالثة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ "الإلتزام" على أكمل وجه وفقاً للشروط والمواصفات المتفق عليها والمفصلة في "العرض".

يحتفظ "المصرف" بحقه في مطالبة "الملتزم" بالتعويض عن العطل والضرر الناتجين عن أي إخلال بأحد الموجبات المذكورة في "العرض" وفي العقد الحاضر. JR

ZE 1/20



10110123



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة السابعة :

أ- يلتزم "الملتزم" والعاملون لديه بكتمان السر المنشأ بقانون ٣ أيلول ١٩٥٦ ويشمل هذا الموجب جميع المعلومات التي قد يستحصلون عليها من "المصرف" أو قد يطلعون عليها بمعرض قيامهم بتنفيذ الموجبات المطلوبة بموجب العقد الحاضر وعليهم أن يحافظوا على هذه المعلومات بالعناية التي يحافظون بها على المعلومات السرية الخاصة بـ "الملتزم". يكون أيضاً "الملتزم" مسؤولاً تجاه "المصرف" عن المتعاقدين معه بكتمان السر المنوه عنه أعلاه.

ب- يلتزم "الملتزم" بالتقيد بشروط الامتثال كافة المطلوبة من قبل "المصرف" لا سيما عدم وجود صلة قرابة حتى الدرجة الرابعة بين أي من العاملين لدى "الملتزم" أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى "المصرف" أو القيمين على إدارته وتوقيع كتاب تعهد بالامتثال وفقاً للأنموذج المرفق ربطاً (أنموذج رقم ٢-).

المادة التاسعة : يتعهد "الملتزم" بتنفيذ جميع الموجبات القانونية تجاه العاملين لديه في معرض تنفيذه لموجباته موضوع العقد الحاضر بما في ذلك القيام على كامل مسؤوليته ونفقاته بعقد تأمين الحوادث الشخصية وحوادث طوارئ العمل. يكون "الملتزم" وحده مسؤولاً عن أية أضرار قد تطلّ هؤلاء العمال والتي لا يكون قد أجرى بشأنها ضماناً.

المادة العاشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية الناتجة عن أي حادث أو طارئ يصيب الغير أو أي من موظفي "المصرف" من جراء تنفيذ موجبات العقد الحاضر من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه ويلتزم بتحمل التعويضات والخسائر مهما كان نوعها ومهما بلغت قيمتها ولا يحق له الرجوع على "المصرف" بأية مطالبات.

المادة الحادية عشرة : يلتزم "الملتزم" بتحمل المسؤولية عن الأعطال كافة الناجمة عن أي خطأ أو إهمال من قبله أو من قبل أي من العاملين لديه وعن أية أضرار تطلّ موجودات "المصرف" من جراء تنفيذ العقد الحاضر.

المادة الثانية عشرة :

١- في حال مخالفة "الملتزم" لأي بند من بنود العقد الحاضر أو إذا لم يقيم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر، يحق "للمصرف" ان ينذر "الملتزم" خطياً بضرورة القيام بهذه الموجبات وفقاً لما هو محدد في العقد الحاضر ضمن مهلة يحددها "المصرف".
إذا لم يقيم "الملتزم" بتنفيذ ما هو مطلوب منه لأي سبب كان ضمن المهلة المحددة، يحق "للمصرف" فسخ العقد وفقاً لأحكام الفقرة (ب) من البند (٢) أدناه.

٢- إذا لم يقيم "الملتزم" بتنفيذ أي من موجباته موضوع العقد الحاضر يحق للفريق الأول:
أ- استيفاء غرامة اكرائية قيمتها ١% (واحد بالمائة) من قيمة العقد تستحق حكماً عن كل يوم تأخير، على ان يكون الحد الأقصى لقيمة الغرامة الإكراهية الاجمالية ٣% (ثلاثة بالمائة) من قيمة العقد.
ان الغرامة الإكراهية المذكورة هي نهائية وغير قابلة للتعديل او الالغاء لأي سبب كان، حتى من قبل القضاء.
ب- و/أو فسخ هذا العقد دون حاجة إلى أي انذار أو اشعار مسبق أو الى مراجعة القضاء وذلك على كامل مسؤولية وعاتق "الملتزم"، ويحتفظ "المصرف" بحقه بمطالبة "الملتزم" بالعطل والضرر الناتجين عن ذلك.

٣- يمكن "للمصرف" إجراء المقاصة حكماً بين أي مبلغ يترتب "للملتزم" وبين أي مبلغ يترتب على "الملتزم" لا سيما قيمة الغرامة الإكراهية التي قد تتوجب على "الملتزم" وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من البند (٢) أعلاه.



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

المادة الثالثة عشرة : يمكن "للمصرف"، إضافة إلى ما جاء في الفقرة (ب) من البند (٢) من المادة الثانية عشرة أعلاه، فسخ العقد دون أن تترتب عليه أية تعويضات أو غرامات أيا كان نوعها وسببها ولأية جهة كانت في الحالات التالية:

- تدهور الحالة المالية والاقتصادية "للملتزم" بشكل يهدد حسن تنفيذ موجباته المطلوبة بموجب العقد الحاضر.
- يعود "للمصرف" وحده حق تقييم حالة "الملتزم" المالية والاقتصادية.
- صدور أي حكم أو إجراء أية معاملة افلاسية بحق "الملتزم" أو القاء أي حيز على موجوداته.

المادة الرابعة عشرة : لا يسأل "الملتزم" عن أي تخلف أو تأخير في التنفيذ ناجم عن قوة قاهرة (Force Majeure). يتوجب على "الملتزم" إبلاغ "المصرف" فوراً وخطياً عند حصول أي تخلف أو تأخير في التنفيذ وعن أسبابه وعن مدته المتوقعة. في حال تجاوز التخلف أو التأخير سبعة (٧) أيام، ولم يتم التوصل إلى حل بين الفريقين، يجوز "للمصرف" فسخ العقد.

المادة الخامسة عشرة : تطبق القوانين والأنظمة اللبنانية المرعية في تفسير وتنفيذ العقد الحاضر. تكون محاكم بيروت هي المحاكم الصالحة للبت بأي نزاع قد ينشأ عن تفسير وتنفيذ العقد الحاضر.

المادة السادسة عشرة : يتخذ "الملتزم" في ما خص التبليغات وتنفيذ مضمون العقد الحاضر محل إقامة له على العنوان التالي:

المادة السابعة عشرة : يخضع أي تعديل في مضمون العقد الحاضر لموافقة الفريقين الخطية والمسبقة.

المادة الثامنة عشرة : يلتزم "الملتزم" على كامل مسؤوليته بتأدية رسم الطابع المالي المتوجب على العقد الحاضر ضمن المهلة المحددة قانوناً وكافة الضرائب والرسوم المتوجبة على كل فاتورة يتم تقديمها إلى "المصرف".

المادة التاسعة عشرة : حرر هذا العقد في بيروت بتاريخ 23 / 8 / 10 على نسختين أصليتين بيد كل فريق نسخة.

الفريق الأول
مصرف لبنان

د. ج. م. م.

الفريق الثاني

شركة كونسولت. م. م.

AUTOMATION & CONTROLS
JISR EL WATI - SIN EL FIL
Tel/Fax : 01 / 487726 / 727 - 485874



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أنموذج رقم - ١ -



مصرف لبنان
BANQUE DU LIBAN

أنموذج رقم ٢-

كتاب تعهد بالإمتثال

أنا الموقع أدناه، م. رالف ميثال الخوري
أتعهد، باسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان:

١. بأن ألتزم بأعلى معايير الأخلاق وقواعد حسن لسلوك.
٢. بعدم ممارسة أي ضغوطات أو نفوذ أو أي ممارسات غير مشروعة، كعرض أو وعد بتقديم أي نوع من العمولة أو المنفعة الخاصة أو الهدايا بغض النظر عن قيمتها المادية، بشكل مباشر أو بواسطة شخص ثالث، على أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته.
٣. بالإفصاح لمصرف لبنان عن وجود أو احتمال وجود أي تضارب بين مصالح مصرف لبنان وبينني و/أو بين مصالح الشخص المعنوي الذي أمثله وأي من العاملين لديه أو القيمين على إدارته قبل بدء التعامل أو التعاقد مع مصرف لبنان.
٤. بالإفصاح لمصرف لبنان، فوراً، لدى اكتشاف أي تضارب بين المصالح المذكورة وذلك خلال فترة التعامل/التعاقد المنوّه عنه أعلاه.

وأقر، باسمي و/أو باسم الشخص المعنوي الذي أمثله، على مسؤوليتي الشخصية، وفي معرض تعاملي مع مصرف لبنان، بأنني أخذت علماً أن القيام و/أو محاولة القيام، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي من الأعمال غير المشروعة المشار إليها أعلاه أو بأية أعمال أو ممارسات مخالفة للقوانين والأنظمة المرعية قد تنتج عنها تبعات قانونية منها وقف التعامل و/أو فسخ العقد الموقع مع مصرف لبنان على مسؤوليتي الشخصية و/أو مسؤولية الشخص المعنوي الذي أمثله، مع احتفاظ مصرف لبنان بحقه في مقاضاتي ومطابتي بالتعويضات القانونية.

كما أصرح وأقر على مسؤوليتي الشخصية:

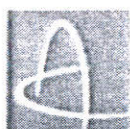
- ☒ بأنه لا توجد أي صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته.
- ☐ بأن صلة قرابة، حتى الدرجة الرابعة، تجمع بيني و/أو بين أي من العاملين لدى الشخص المعنوي الذي أمثله أو القيمين على إدارته وبين أي من العاملين لدى مصرف لبنان أو القيمين على إدارته، وذلك وفقاً للتفصيل التالي:
◀ طبيعة صلة القرابة:

◀ أسماء طرفي صلة القرابة:

بيروت، في ٢١/٠٧/٢٠٢٢

التوقيع

AUTOMATION & CONTROLS
HSR EL WATI - SIN EL CH
Tel/Fax : 01 / 457726 / 727 - 488074



automation & controls

Date : March 14, 2023

Ref : AFS.23078

To : Messers. Banque du Liban

Attn.: Mr. Germanos farah

C.C.: Mr. Pierre Fersan

C.C.: Mr. Khalil Sebaaly

e-mail: gfarah@bdl.gov.lb

pfersan@bdl.gov.lb

kelsebaaly@bdl.gov.lb

From : Milad Saab

After Sales Department

e-mail: msaab@automation-and-controls.com

e-mail: nvasmine@automation-and-controls.com

Automation & Controls sarl
Lebanon

Tel: 01 487726/7
03 397787

Subject: BDL HQ – Block B Bas 4 New Archive Area

Dear Sirs,

As per your request, kindly find below our offer for the additional fire alarm devices need to be installed in Block B Bas 4 New Archive area:

#	Ref	Description	Qty	Unit Price	Total Price
1	4098-9792	SSD base Detector	40	\$41.25	\$1,650.00
2	4098-9714	SSD Smoke Sensor	37	\$36.25	\$1,341.25
3	4098-9733	SSD Heat Sensor	3	\$27.50	\$82.50
4	4090-9001	Monitor Module	4	\$42.50	\$170.00
5	4090-9002	Control Module	1	\$63.25	\$63.25
6	4099-9004	Pull Station	1	\$71.25	\$71.25
7	2975-9178	Back Box for pull red	1	\$61.35	\$61.35
8	STI	Pull Station Cover	1	\$200.00	\$200.00
9	Cabling and accessories		200	\$4.00	\$800.00
10	Installation and programming W/ graphics		5	\$150.00	\$750.00
Total Price					\$5,189.60
11% VAT					\$570.86
Total with VAT					\$5,760.46

(Only Five Thousand Seven Hundred Sixty US Dollars and 046/100)

(VAT Included)

Payment terms options:

1- 5,189.60 USD Cash & Vat at official rate.

2 - 6846.43 USD cash in LBP at sayrafa rate; VAT excluded.

NB: The price is calculated on today market rate: 100,000 & Sayrafa 75,800.

Any change in the above rates will affect the final invoice accordingly.

Delivery Terms

Ex-stock upon confirmation

Offer Validity:

15 Days

Sin El Fil –Horsh Tabet – Tel : (01) 487726/7 – Fax : (01) 485074
E-mail: auto@cyberia.net.lb – P.O.Box : 3025 – Beirut - LEBANON



automation
& controls

Warranty:

All equipment is guaranteed to be free from defects in material or workmanship, one year from date of shipment. The warranty shall cease in case of unauthorized access to the equipment.

Kindly advise by return your approval to proceed with order.

Best regards

Milad Saab
Maintenance Manager